

5.00 crédits	0 h + 60.0 h	Q1 et Q2
--------------	--------------	----------

Enseignants	Schwarz Julie ;Teuwen Sylviane ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>Au terme de l'UE de traduction, l'étudiant-e de bloc 2 démontre qu'il/elle est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduire un texte non vu dans un français correct (sur les plans grammatical et lexical) en utilisant avec précision les ressources de sa langue maternelle (collocations, locutions figées ...) ;</li> <li>• Transmettre le message en langue A en respectant les intentions de l'auteur, le style et le registre du texte original et en évitant les pièges du calque ;</li> <li>• Réaliser une traduction démontrant qu'il a compris et analysé dans tous ses aspects un texte écrit en langue étrangère ;</li> <li>• Évaluer la pertinence des équivalences possibles en choisissant la plus appropriée avec le recul nécessaire ;</li> <li>• Appliquer les procédés de traduction afin de résoudre les difficultés inhérentes au texte source en prenant conscience de l'activité traduisante ;</li> <li>• Vérifier le sens des mots en utilisant avec discernement les dictionnaires bilingues et unilingues.</li> </ul>

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation intégrée certificative au terme des quadrimestres 1 et 2 (Q1 et Q2) : traduction manuscrite d'un texte non vu avec dictionnaire(s).</p> <p>Les étudiants des deux groupes ont le même texte à traduire.</p> <p>MHES1231 A (Q1) : janvier et août</p> <p>Examen écrit en mode présentiel.</p> <p>Examen consistant en la traduction de 1 ou 2 texte(s) non vu(s) d'environ 300 mots au total en 2h avec dictionnaires (version papier) et autres outils linguistiques (dictionnaire de synonymes, grammaire...) ; critères de correction conformes aux objectifs énoncés plus haut. La qualité du français constitue l'un des critères d'évaluation les plus pertinents. Les copies d'examen comportant plus de 5 (cinq) fautes d'orthographe d'usage ou grammatical, de grammaire ou de syntaxe se verront attribuer une note d'échec.</p> <p>MHES1231 B (Q2) : juin et août</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction c&gt;a (75% de la note de Q2)</li> </ul> <p>Examen écrit en mode présentiel.</p> <p>Examen consistant en la traduction de 1 ou 2 texte(s) non vu(s) d'environ 300 mots au total en 2h avec dictionnaires (version papier) et autres outils linguistiques (dictionnaire de synonymes, grammaire...) ; critères de correction conformes aux objectifs énoncés plus haut. La qualité du français constitue l'un des critères d'évaluation les plus pertinents. Les copies d'examen comportant plus de 5 (cinq) fautes d'orthographe d'usage ou grammatical, de grammaire ou de syntaxe se verront attribuer une note d'échec.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exercices préparatoires à l'interprétation (25% de la note de Q2)</li> </ul> <p>Évaluation continue.</p> <p>Évaluation 1 - fin février : 25% de la note finale</p> <p>Évaluation 2 - fin mars : 25% de la note finale</p> <p>Évaluation 3 - mi-mai : 25% de la note finale</p> <p>Participation active en classe : 25% de la note finale</p> <p>Août : traduction à vue avec préparation : 100% de la note.</p> <p>La note finale est la moyenne pondérée des notes A (Q1) et B (Q2). Dans la note finale, la partie A (Q1) vaut pour 30% et la partie B (Q2) vaut pour 70%.</p> <p>Pour les étudiant-e-s en AIM (Q1 2022) l'examen de MHES1231 A (Q1) peut être organisé en mai.</p> <p>En août, les étudiant-e-s en échec au Q1 et au Q2 pourraient avoir une épreuve adaptée (un ou deux textes au lieu de deux à trois textes). La même note serait appliquée aux deux quadrimestres.</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'AA MHES1231B, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Traduction :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Correction collective ou individuelle, commentée et argumentée des traductions écrites préparées au préalable. Recherches ponctuelles d'informations extra et paratextuelles.</li> <li>• Évaluation de textes soumis par les étudiant.e.s pendant l'année, sans attribution de points mais avec commentaires afin d'aider les étudiant.es à cibler leurs difficultés ; critères de correction identiques à ceux de l'examen final.</li> <li>• Préparation en non-présentiel et participation active en classe requises.</li> </ul> <p>Exercices préparatoires à l'interprétation :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Correction collective ou individuelle des exercices de traduction à vue C&gt;A.</li> <li>• Participation active en classe requise.</li> </ul> <p>L'utilisation par l'étudiant-e des IA génératives n'est pas recommandée dans le cadre de cette UE. Toutefois, si tel était le cas, l'étudiant-e est tenu-e d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet d'une utilisation des IA - par ex. en note de bas de page - en précisant si l'IA a été utilisée pour rechercher de l'information, pour la traduction ou la rédaction du texte ou pour la correction de celui-ci. Par ailleurs, les sources d'information doivent être systématiquement citées en respectant les normes de référencement bibliographique. L'étudiant-e reste par ailleurs responsable du contenu de sa production, indépendamment des sources utilisées.</p>
Contenu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exercices pratiques de traduction écrite de textes généraux de C&gt;A, respectant ou non une thématique précise.</li> <li>• Exercices pratiques de traduction à vue (avec préparation) de textes généraux de C&gt;A.</li> </ul>
Bibliographie	<p>BELOT Albert, (1997), Espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction, Ellipse, Paris</p> <p>DELISLE Jean, (2004), La traduction raisonnée, coll. Pédagogie de la traduction, Les Presses de l'Université d'Ottawa</p> <p>GILE Daniel (2005), La traduction la comprendre l'apprendre, coll. Linguistique nouvelle, PUF, Paris.</p>

Autres infos	<ul style="list-style-type: none"><li>• Documents et informations complémentaires disponibles sur la plateforme d'enseignement à distance.</li><li>• Notes de cours.</li></ul> Q1 Traduction vers le français avec Madame Schwarz. Q2 Traduction vers le français avec Madame Teuwen. Traduction à vue avec Monsieur De Groef.
Faculté ou entité en charge:	TIMB

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHES1131 ET BMHFR1132	